

همیشه در قلب منی، مادر!

داستانی درباره سوگ کودکان

نویسندگان: رایین گودمن، دنی میلر،

جویت کوهن، آلیشیا لیبرمن

تصویر: کریستوفر میجر

مترجمان: پرستو کفایی زاده و بهرانی، فاطمه سیفی

ویراستاری: گروه علمی رشد



تهران ۱۴۰۱

بیایید به حقوق دیگران احترام بگذاریم

دوست عزیز، این کتاب حاصل دسترنج چندین ساله نویسنده، مترجم و ناشر آن است. تکثیر و فروش آن به هر شکلی بدون اجازه از پدیدآورندگان کاری غیراخلاقی، غیرقانونی و غیرشرعی، و کسب درآمد از دسترنج دیگران است. این عمل نادرست، موجب رواج بی‌اعتمادی در جامعه و بروز پیامدهای ناگوار در زندگی و ایجاد محیطی ناسالم برای خود و فرزندانمان می‌شود.

www.ketab.ir

گودمن، رابین اف. Goodman, Robin F.

همیشه در قلب منی مادر! داستانی درباره سوگ کودکان/نویسندگان رابین گودمن... (و دیگران)؛ مترجمان: پرستو کفایی‌زاد طهرانی، فاطمه سیفی؛ ویراستاری گروه علمی رشد.

مشخصات نشر: تهران: جوانه رشد، ۱۴۰۱.

مشخصات ظاهری: ۲۴ ص: مصور (رنگی).

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۷۹۲-۲۶-۵

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Rosie Remembers Mommy: Forever in Her Heart

یادداشت: نویسندگان رابین گودمن، دنی میلر، جودیت کوهن، آلیشا لیبرمن

یادداشت: گروه سنی: ب، ج. عنوان دیگر: سفر داستانی درباره سوگ کودکان.

موضوع: سوگمندی در کودکان -- داستان (Bereavement in children -- Fiction)

موضوع: وابستگی (روان‌شناسی) -- داستان (Dependency (Psychology) -- Fiction)

موضوع: کودکان و مرگ -- داستان (Children and death -- Fiction)

شناسه افزوده: گودمن، رابین اف. (Goodman, Robin F)

موضوع: مادران و دختران -- داستان (Mothers and daughters -- Fiction)

شناسه افزوده: کفایی‌زاد طهرانی، پرستو، ۱۳۷۳-، مترجم

شناسه افزوده: میجر، کریستوفر (Major, Christopher)

رده‌بندی دیویی: ۱۵۵/۹۳۷ دا شماره کتابشناسی ملی: ۹۰۰۲۹۶۱

شناسه افزوده: سیفی، فاطمه، ۱۳۷۳-، مترجم

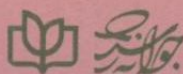
همیشه در قلب منی، مادر! داستانی درباره سوگ کودکان

نویسندگان:	رایین گودمن، دنی میلر
تصویرگر:	جو دیت کوهن، الیشیا لیبرمن
مترجمان:	کریستوفر میجر
ویراستاری:	پرستو کفایی زاد طهرانی، فاطمه سیفی
چاپ اول: زمستان	گروه علمی رشد
شمارگان:	۱۴۰۱
چاپ و طبع:	۳۰۰۰ نسخه
	کارنگ

© کلیه حقوق چاپ و نشر این اثر را انتشارات جوانه رشد محفوظ است.

هرگونه استفاده تجاری و تکثیر و انتشار و بازنویسی این اثر یا استفاده از آن به هر شیوه‌ای از جمله زیراکس، فتوکپی، کتاب الکترونیکی و پی‌دی‌اف، کتاب صوتی، انتشار در سایت‌ها و فضای مجازی و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش آن بدون دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع و قابل پیگرد قانونی است.

اشاره به مطالب کتاب یا نقل بخش‌هایی از آن برای نقد و بررسی در رسانه‌های چاپی و الکترونیکی و رادیو و تلویزیون با ذکر منبع، بلامانع است.



مرکز نشر و پخش کتاب‌های روان‌شناسی و تربیتی

ساختمان مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، خیابان شهیدای ژاندارمری، شماره ۴۱، تلفن: ۶۶۴۰۴۴۰۶

فروشگاه: میدان انقلاب، روبه‌روی سینما بهمن، خیابان منیری جاوید (آردیبهشت)، شماره ۷۲

تلفن: ۶۶۴۱۰۲۶۲ - ۶۶۴۹۸۳۸۶ - ۶۶۴۹۷۱۸۱

تهران - ۱۴۰۱

سخن ناشر

یکی از نیازهای اصلی تعلیم و تربیت کودکان، سخن گفتن با زبانی آشنا و قابل فهم برای آنان است. این موضوع به خصوص در مورد کودکان کوچکتر اهمیت بیشتری دارد و از همین روست که بر قصه نویسی برای کودکان و قصه گویی برای آنها در همه فرهنگ ها توجه و تأکید می شود.

در بین انواع مختلف قصه هایی که برای کودکان نوشته و خوانده می شوند، قصه هایی هم هست که بیشتر جنبه درمانی دارند، یعنی مقصود از این قصه ها این است که کودکان را با مشکلاتی که احتمالاً به آنها دچار می شوند آشنا کنند تا بهتر بتوانند با این مسائل مواجه شوند و در برطرف کردنشان بکوشند. این قصه ها توسط روان شناسان و متخصصان با تجربه و دارای صلاحیت علمی در زمینه کار با کودک نوشته می شوند و کارشان را نهادهای روان شناختی حرفه ای معتبر جهان در حوزه رشد و پرورش کودکان تأیید کرده اند.

پیش‌تر، انتشارات جوانه رشد، در راستای فراهم کردن چنین مجموعه‌هایی در قالب قصه‌های کوتاه ویژه کودکان، مجموعه «مهارت‌های اجتماعی» را منتشر کرد که خوشبختانه با استقبال پدرها و مادرها و مربیان کودک روبه‌رو شد. اینک کتاب‌های دیگری از این مجموعه با عنوان داستان‌درمانی در قالب آموزش مهارت‌های اجتماعی تهیه شده است. در این مجموعه بیشتر به مشکلات عمده‌ای پرداخته می‌شود که کودکان با آنها دست به گریبان هستند.



از خوانندگان محترم درخواست می‌شود تا پیش از مطالعه کتاب برای فرزندان خود، متن سخن ناشر را که روی سخنش با والدین و بزرگ‌ترهاست مطالعه و سپس کتاب را برای کودکان بخوانند یا آنان را در خواندن کتاب همراهی نمایند.

در خواندن این کتاب‌ها برای کودک به نکته‌های زیر توجه کنید:

- پیش از خواندن کتاب برای کودک، اول خودتان یک‌بار آن را بخوانید.
- پیش از خواندن داستان، وقت مناسبی برای این کار در نظر بگیرید.
- در خواندن کتاب برای کودک، متناسب با داستان، لحن و صدایتان را تغییر دهید، بالا و پایین ببرید، آرام و تند کنید. هرگز همه داستان را با لحنی یکنواخت نخوانید.
- در مورد واژه‌ها و موقعیت‌هایی که جدید هستند، با کودک حرف بزنید و به سؤال‌هایش جواب بدهید، سعی کنید این کار را خیلی کوتاه انجام بدهید.

امیدواریم این مجموعه برای کودکان مفید، و همچنین الگوی مناسبی برای قصه‌نویسی و قصه‌گویی درمانبخش باشد.

مقدمه‌ای برای والدین و متخصصان

مرگ عزیزان واقعی است اجتناب‌ناپذیر که همه ما در معرض آن مواجه می‌شویم. هرچقدر که سعی کنیم از مرگ صحبت نکنیم یا آن را انکار کنیم، باز هم با آن مواجه می‌شویم. ما سفاکانه قادر نیستیم کودکان را در شرایطی بزرگ کنیم تا با پدیده مرگ عزیزانشان مواجه نشوند، به خصوص در شرایط همه‌گیری کرونا، کودکان بیشتری ضایعه مرگ والدینشان را چشیدند. به گزارش سازمان بهزیستی کشور از اسفند ۱۳۹۸ تا شهریور ۱۴۰۰ حداقل ۵۱ هزار کودک ایرانی پدر یا مادر خود را از دست دادند.

برای بزرگسالان بسیار سخت است که درباره مرگ با کودکان صحبت کنند. گفت‌وگو در این مورد احساساتی همچون ناراحتی، استرس، پریشانی و رفتارهای اجتنابی را در افراد بزرگسال برمی‌انگیزد. وقتی بزرگسالی با مرگ عزیزی مواجه می‌شود، این موضوع ممکن است او را کمتر دچار بحران و غم حاد کند. اما وقتی کودکی یکی از عزیزانش را

از دست می‌دهد، ما به‌عنوان بزرگسال، احساس ناراحتی بیشتری می‌کنیم و نمی‌دانیم که چگونه به او کمک کنیم و به سوالاتش پاسخ دهیم.

واکنش‌های سوگ در کودکان تحت‌تأثیر رشد کودک و مفاهیم مرگ در ذهن او قرار دارد و به احتمال زیاد شبیه واکنش‌های بزرگسالان نیست. کودکان ممکن است در هنگام مرگ عزیزان نشانه‌های چندانی از سوگ بروز ندهند، اما بعدها دچار عواقب فقدان عزیزان شوند. کودکان سوگووار ممکن است از دیگران کناره‌گیری نکنند و در ظاهر، دل‌مشغول فرد فوت‌شده نباشند و خود را در فعالیت‌های مختلف غرق کنند. سوگ در کودکان ممکن است به این شکل باشد که آنان احساساتی مثل بی‌تفاوتی، خشم یا بدرفتاری بروز دهند. رفتار این کودکان ممکن است عجیب و بی‌ثبات باشد. احساسات قوی خشم یا ترس از تنهایی و رهاشدن یا مرگ نیز ممکن است خود را در رفتار کودکان سوگووار نشان دهد. کودکان ممکن است حل و فصل احساسات و اضطراب‌های خود به بازی‌های مرگ متوسل می‌شوند. این بازی‌ها برای کودکان آشنا هستند و شرایط امنی برای ابراز احساساتشان فراهم می‌کنند. هرچند کودکان سوگووار ظاهراً سوگ خود را گاه‌به‌گاه و گذرا نشان می‌دهند، اما در واقع سوگ در کودکان بیشتر از بزرگسالان طول می‌کشد.

کتاب حاضر در همین راستا می‌تواند راهنمای خوبی برای مراقبانی باشد که درصدد کمک به کودکان سوگووار هستند. امید است که با ترجمه این کتاب مرهمی برای رنج کودکان سوگووار سرزمینمان باشیم.

پرستو کفایی‌زاد طهرانی : parastookafaei@gmail.com

فاطمه سیفی : fatemehseifi25@gmail.com